LIONBRIDGE

법률 문서 번역 사례연구

반독점법 문제 지원

고객사 관련 정보

고객사는 일본의 유명 기업을 대리하는 로펌입니다. 1800년대 후반에 설립된 이 로펌은 미국에 본사를 두고 있으며 1,500명의 변호사와 기타 법률 지원 전문가를 포함하여 2,000여 명이 근무하고 있습니다. 이 로펌은 미국 법률계의 거대 기업으로서 미국, 아시아, 유럽의 12개 지사를 통해 전 세계 고객을 자주 대리하고 있습니다. 라이온브리지는 이 고객과 10년 이상 긴밀한 파트너십을 유지하며 다양한 법률 문제와 소송에 대해 언어서비스를 제공해 왔습니다. 라이온브리지는 이전부터 이 고객과 탄탄한 파트너십을 이어온 것 외에도 유사한 프로젝트를 관리한 경험이 많으며 다른 고객사에 제공한 서비스로 미국 법무부의 인정을 받았다는 점에서 이 프로젝트에 적합한 제공업체였습니다. 이전 고객사도 당사가 제공한 국제 법률 번역서비스의 성과에 근거해 당사를 추천했습니다.

60억 단어	6개월	600,000
번역 단어 수	프로젝트 기간	번역 문서 건수

해결 과제

고객사는 자신들이 대리하는 일본 기업이 미국 회사를 인수하는 과정에서 지원이 필요했습니다. 규정을 준수하면서 이 수십억 달러 규모의 복잡한 인수 건을 완료하기 위해서는 클라이언트인 일본 기업이 미국 법무부(DOJ) 반독점법에 관한 2차 요청에 참여할 수 있도록 지원해야 했습니다.

고객사는 60만 건이 넘는 어마어마한 양의 필수 문서를 일본어에서 영어로 번역하기 위해 라이온브리지의 지원이 필요했습니다. 공식 제출을 위해서는 이처럼 문서의 양이 매우 많더라도 일정 수준의 정확성을 유지하며 번역해야 했습니다. 이 과정에서 비효율적인 솔루션을 사용하면 상당히 많은 비용이 들 수도 있습니다. 일부 문서(170만 단어)는 기계번역(MT)뿐만 아니라 기계번역 후편집(MTPE)도 필요했습니다. 이 문서들은 다른 제출에도 사용될 것이기 때문에 정확성을 최고 수준으로 유지하도록 번역하고 수정해야 했습니다.

이 프로젝트에서 해결해야 할 또 다른 과제는 서식화입니다. 고객에게 전달할 번역문은 원본과 일치하면서 법무부 표준을 충족하도록 세심하게 서식을 지정해야 했습니다.

이 프로젝트에서 해결해야 할 마지막 과제는 일정 관리입니다. DOJ의 절차와 마감 시간으로 인해 모든 작업을 6개월 내에 완료해야 했습니다. 매각 기업과 일본 고객사의 급박한 상황도 일정을 촉박하게 만들었습니다. 타결이 지연되면 여러 가지 이유로 매각이 무산될 수 있었습니다.

솔루션

라이온브리지는 여러 방식에서 고객의 요구를 충족할 방안을 찾았습니다. 먼저, 고객과 매주 회의를 하면서 진행 상황을 업데이트하고 다음 번역 문서 묶음의 예상 시기를 공유했습니다. 고객 또한 의견을 전달하거나 질문하기도 했습니다.

6개월이라는 촉박한 일정에 맞춰 번역된 모든 문서를 서식화하기 위해 라이온브리지는 전 세계에 있는 팀원들을 동원했습니다. 글로벌 팀을 활용함으로써 항시 운영 워크플로를 구축하고 문서를 신속하게 처리할 수 있도록 했습니다. 이 글로벌 팀은 특정 Microsoft Teams 채팅을 통해 소통하며 일주일에 3회 이상 통화하며 잠재적인 문제를 논의하고 작업량을 동기화했습니다.

라이온브리지는 서식화 서비스를 포함한 전방위 관리형 MT 프로세스를 솔루션으로 제시했습니다. 당사는 법원에서 승인한 가장 빠른 번역 방식인 MT를 적용할 수 있도록 문서를 준비하고 모든 문서에 MT를 적용했으며 이후 일부 문서를 수정했습니다. 후편집은 추후 법원에 공식 제출할, 번역 품질이 높아야 하는 일부 문서에만 이루어졌습니다. 마지막으로, 라이온브리지의 DTP팀이 서식화 작업을 수행했는데 영어 번역본은 일본어 원본과 동일한 방식으로 서식화되었습니다.

이 전방위 솔루션을 진행하는 동안, 라이온브리지는 여러 추적 도구를 사용해 모든 문서가 순서대로 처리 및 번역되고 있는지 확인했습니다. 이 도구는 중복 문서를 식별하는 데도 유용했으므로 비용을 크게 절감하고 처리 시간을 단축할 수 있었습니다. 고객에게 파일을 전달할 때, 해당 배치에서의 문서를 찾을 수 있도록 추적 도구도 포함시켰습니다.

60억 단어
기계번역 단어 수

6개월
프로젝트 기간
(마감 준수)

107명
전 세계 라이온브리지 팀원

77명
DTP 편집 및 서식화 전문가 수

16명
엔지니어 수

10명
품질보증 인력

4명
프로젝트 관리자 수

600,000+
번역 문서 건수

170만
후편집 단어 수

결과

라이온브리지는 이 프로젝트에서 탁월한 성과를 거두었습니다.
먼저, 고객사가 클라이언트를 대신하여 법무부에 문서를 제출하기 위한 일정을 모두 준수할 수 있도록 했습니다. 일본어에서 영어로 번역해야 할 문서의 양이 많았고(606,365건) 짧은 기간 내에 서식화까지 완료해야 했으므로 고객에게는 힘든 작업이었습니다. 법무부 요건을 준수하지 않으면 클라이언트가 매각을 진행할 수 없었습니다.

또한 라이온브리지는 고객이 법무부로부터 긍정적인 평판을 유지할 수 있도록 돕는 데도 성과를 거두었습니다. 덕분에 고객은 제출한 자료에 대해 법무부의 질문이나 우려사항 없이 모든 규정 요건을 준수할 수 있었습니다. 모든 문서는 엄격한 규정을 충족했으며 즉시 승인되었습니다. 고객은 정부 규제 사안과 관련해 클라이언트를 대리하는 일이 많으므로 이러한 평판을 유지하는 것이 매우 중요했습니다.

마지막으로, 라이온브리지는 고객과의 관계를 더욱 공고히 다질 수 있었습니다. 라이온브리지는 위험부담이 큰 미묘한 다국어 문제라도 당사의 언어서비스를 통해 해결할 수 있음을 다시 한 번 입증했습니다. 이처럼 강력한 파트너십을 구축함으로써 고객은 라이온브리지의 지원을 받으면 클라이언트를 대리할 때 엄격한 규제 요건과 마감 시한을 충족하면서 능숙하고 민첩하게 작업을 진행할 수 있다는 확신이 있으므로 새로운 다국어 소송도 자신 있게 맡을 수 있습니다.